



都大與我 MU CONNECT

提升高水平 開拓新領域
都會大學策略發展計劃 2024-2028
Extending the Horizon
HKMU Strategic Plan 2024-2028

Contents



國際視野 Global Vision

26

海外實習計劃 汲取多元工作經驗
Gaining diverse work experience
through global internship programmes

封面故事 Cover Story

2-3

- 2 提升高水平 開拓新領域
都會大學策略發展計劃 2024-2028
Extending the Horizon
HKMU Strategic Plan 2024-2028

專題故事 Feature Story

4-7

- 4 全新設施提供有效學習和適意的環境
New facilities for effective learning and
favourable environment
- 6 非本地生的求學生活
Study life of non-local students

人物 People

8-12

- 8 廿五載悠長旅程——回顧·細味·期望
Reminisce, savour, aspire — A quarter-
century's journey
- 10 象棋大師以第二生命回饋社會
Xiangqi master gives back to community
with his second life
- 12 四位傑出人士獲頒榮譽大學院士
Four luminaries conferred Honorary
University Fellowships

研究及知識轉移

13-19

Research & Knowledge Transfer

- 13 創新延展實境手機應用程式
提升傳譯及演講能力
Innovative extended reality mobile
app to improve interpreting and public
speaking competence
- 14 研究資助局撥款 取得輝煌成績
Brilliant results in Research Grants
Council's funding
- 16 何陳婉珍粵劇研藝中心成立
推動粵劇翻譯、研究及公眾教育
Ina Ho Cantonese Opera Research Centre
to promote Cantonese opera through
translation, research and public
education
- 18 設立「都會藻種庫」
進一步推動微藻研究
Metropolitan Algal Repository and Supply
established to advance microalgae
research
- 19 都大學者榮登全球首 2% 科學家排行榜
HKMU scholars recognised among
world's top 2% most-cited scientists

校訓：勵學致遠 敬慎日新

Motto: Transcendence through
Erudition and Renewal

願景 Vision

為社會提供開放及靈活教育，致力成為這方面的
領導者，並發展成為一所卓越的高等教育學府。

To be a leader in providing open and flexible education to
all, and to excel as a provider of quality higher education.

使命 Mission

本校致力於推動學生學習、增進知識和提升研究工作，並著重發展專業及應用課程，以配合學生對學習的期望及回應社會對人才的需求。作為一所提供多元學習模式的大學，我們秉承公正、誠信、堅毅和創新等核心價值，採用先進的教學方法和教育科技，為學生提供世界級的優質教育。

To advance learning, knowledge and research that meet students' learning aspirations and society's talent needs, focusing on practical and professional programmes. As a multi-mode university guided by the core values of fairness, integrity, perseverance and innovation, we offer world-class education using innovative teaching and education technology.

出版人：香港都會大學
都會大學通訊編輯委員會
總編輯：曾婉媚博士
執行編輯：陳毓秀
英文編輯：蔡曼儀、許盈盈、潘京芷、
黃文慧、鍾寶喜、帥健僊、
陳曉婷
中文編輯：蔡曼儀、許盈盈、潘京芷、
蘇淑芳、陳曉婷
美術設計：何頌華、張麗伶、丘美貞

Published by HKMU Newsletter Editorial Committee,
Hong Kong Metropolitan University
Chief Editor: Dr Eva Tsang
Managing Editor: Florence Chan
English Editors: Mariana Choy, Katy Hui,
Phoebe Poon, Maggie Wong,
Grace Chung, Stephen Sui,
Jessica Chan
Chinese Editors: Mariana Choy, Katy Hui,
Phoebe Poon, Ella Soo,
Jessica Chan
Graphic Designers: Ivan Ho Chung-wah,
Abella Cheung Lai-ling,
Yau Mei-ching

中國香港九龍何文田
電話：2768 6360, 2768 6421
傳真：2789 0323
電郵：muconnect@hkmu.edu.hk
網址：www.hkmu.edu.hk/muconnect
Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong, China
Telephone: 2768 6360, 2768 6421
Facsimile: 2789 0323
Email: muconnect@hkmu.edu.hk
Website: www.hkmu.edu.hk/muconnect

連繫社群 Community Outreach

20-24

- 20 都大家長教育計劃 伴公眾及基層家長
走育兒之路
HKMU launches Parenting Hub to
support regular and grassroots parents
- 22 開發 Open English 免費互動應用程式
推動混合式教學
Open English textbook to become free
interactive app to facilitate blended
learning
- 24 獲賽馬會撥款逾 2,000 萬開展「家庭為
本」項目 為孕婦及家屬提供精神健康
支援
Family-based mental health project for
pregnant women and families to launch
with \$20 million from Jockey Club

國際視野 Global Vision

25-27

- 25 勇闖西班牙體驗西甲熱潮
Study tour in Spain to experience LaLiga
fever
- 26 海外實習計劃 汲取多元工作經驗
Gaining diverse work experience through
global internship programmes

都大學子 Students@HKMU

28-30

- 28 傑出學生獲滙豐獎學金嘉許
Outstanding students gain HSBC
scholarships
創新科技項目再獲肯定
Innovative project receives further
accolades
- 29 演講才能備受認可
Public speaking talents applauded
專業會計學生獲頒專業資格課程獎學金
Professional accounting students
recognised with QP scholarships
- 30 參與梅艷芳紀念展製作 盡顯創意才華
Boundless creativity showcased at
exhibition in memory of Anita Mui

消息·焦點 News & Focus

31-36

- 31 歡迎方正博士就任大學副校長
HKMU welcomes appointment of
Dr Eddy Fong as Pro-Chancellor
首個跨院校 VR 遊戲 提升健康護理學
生跨專業溝通能力
First cross-institutional VR game
to enhance inter-professional
communication of healthcare students
- 32 首辦捐贈感謝茶聚
First Scholarships and Awards Gala
第二屆校友會執委會上任
Second session of Alumni Association
Executive Committee on board
- 33 香港都會大學基金成立 集合各方力量
支持大學發展
HKMU Foundation established to scale
up philanthropic support
推出大學 ChatGPT 平台
Launch of HKMU ChatGPT portal
- 34 與豐盛生活服務建立產學合作基礎
Industry-academia collaboration with
FSE Lifestyle
公開進修學院院長開放及遙距教育成就
屢獲國際認可
Dean of School of Open Learning
bestowed international awards for
contributions to open and distance
education
- 35 啟迪大眾 闡釋中國外交和領事保護
Inspirational talk on Chinese diplomacy
and consular protection
「都大講堂」細說中國式現代化與香港
機遇
Exploring Chinese modernisation and
Hong Kong's opportunities at Talk of the
Metropolis
- 36 商學院課程獲納入「應用學位課程先導
計劃」
B&A programme selected for Pilot Project
on the Development of Applied Degree
Programmes
開發教與學工具 與時並進
Developing up-to-date teaching and
learning tools



我們珍視您的意見！本刊部分文章設有讚好圖示，如您喜歡該文章，請掃描有關
二維碼讚好。

We value your feedback! If you see this icon and decide that you like the story,
please scan the QR code and give us the thumbs up.

Extending the Horizon

提升高水平 開拓新領域

HKMU Strategic Plan 都會大學策略發展計劃 2024–2028

重點一 Theme I

人才培育 Cultivating talent

為了迅速回應社會對人才需求的變化，大學將適時更新現有課程和推出新課程，亦會增加研究生課程的選擇，以及與不同行業合作，推廣專業、事業導向的課程。大學將同時增強創新教學方法和教育科技、開發和實行「靈活混合式學習」，並致力培養學生的環球視野和創業思維。

In order to respond swiftly to changes in society's talent needs, the University will promptly refresh the curriculum and introduce new programmes. We will also enrich our portfolio of postgraduate programmes and promote professional, career-oriented programmes through collaboration with various industries. As the University strengthens innovative pedagogies and educational technologies, and develop and implement "Agile-blended Learning", it will also strive to nurture students' global perspectives and entrepreneurial mindset.

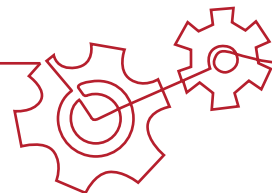


重點二 Theme II

為知識世界作出貢獻 Contributing to the knowledge world

大學深明研究對教學的重要性。除了確保策略研究範疇的可持續發展，亦會加強跨學科合作和增加研究生人數。在致力促進技術轉移、研究成果商品化的同時，亦會保護本校知識產權及申請專利。

The University recognises the importance of research in informing teaching. In addition to ensuring the sustainability and growth in the strategic research areas, we will strengthen interdisciplinary collaboration and expand the research postgraduate student population. While promoting technology transfer and commercialisation of research outcomes, the University will also protect our intellectual property and apply for more patents.



重點三 Theme III

建立優秀團隊 Building an outstanding team

我們致力建立強大的團隊以履行大學使命，同時營造有利的環境和條件以吸納、挽留和激勵高質素的教職員，並推進教研團隊國際化。此外，學生作為大學最重要的持份者之一，我們致力為他們締造獨特的大學學習體驗。除了加強學業內外的輔導工作和對有特殊教育需要學生的支援外，亦會為學生提供更多校內工作機會，促進學生社群的國際多元化，務求令大學畢業生成為僱主樂於聘用的人才。

We are committed to building a strong team to deliver the University's mission and creating a conducive environment to attract, retain and motivate high-quality faculty and staff, while promoting the internationalisation among our faculty. On the other hand, we aim to nurture our students, who are key stakeholders of the University with unique university experience. Apart from strengthening academic and non-academic advice and reinforcing support for students with special educational needs, we will offer more on-campus job opportunities, promote internationalisation and diversity among our student population, and strive to make our graduates the preferred choice of prospective employers.

都會大學將於明年 1 月正式啟動 2024–2028 年策略發展計劃，展現未來五年的雄心和發展方向。計劃以「提升高水平 開拓新領域」為題，強調「人的因素」，並以教育和研究作為兩大核心重點。計劃內容涵蓋六大策略重點及 54 項承諾，視野高闊，志向遠大，將帶領大學開拓嶄新天地。

HKMU will officially launch its Strategic Plan 2024–2028 in January next year, demonstrating its ambitions and strategic directions for the next five years. Titled “Extending the Horizon”, the plan emphasises the “human factor” with education and research being its two major priorities. It encompasses six strategic themes and 54 commitments, demonstrating a broad vision and ambitious aspirations, which will lead the University to explore new horizons and venture into uncharted territory.

重點四 Theme IV

與合作伙伴攜手貢獻社會 Creating an impact with our partners

大學將與各界協作，開展有價值的項目，令學生受惠，其中包括與工商界合作，促進交流及畢業生就業。大學亦會推動教職員和學生參與社區服務和研究，並促進本校專業知識和知識資產跨越學界，造福社群。此外，校友作為大學的大使，我們將致力加強與他們的聯繫，並對外推廣本校傑出畢業生的成功故事。

The University will collaborate with the community on worthwhile projects for the benefit of our students, including partnerships with the industry and business community for exchanges and graduate employment. Simultaneously, we will promote staff and student participation in community service and research, and engage with the community so that our expertise and intellectual assets can be carried over to a new dimension to benefit the public. Furthermore, we will strive to foster stronger bonds with alumni as ambassadors of the University while promoting success stories of our outstanding graduates to the public.

重點五 Theme V

打破校園局限 振翅高飛 Flourishing beyond physical limits

大學將積極為校園發展物色地點，提升基礎建設和設施，並且改善綠色校園，加強智能、創新及可持續發展設計。而我們在增加學生設施和活動空間的同時，亦會研究發展學生宿舍的可行方案。

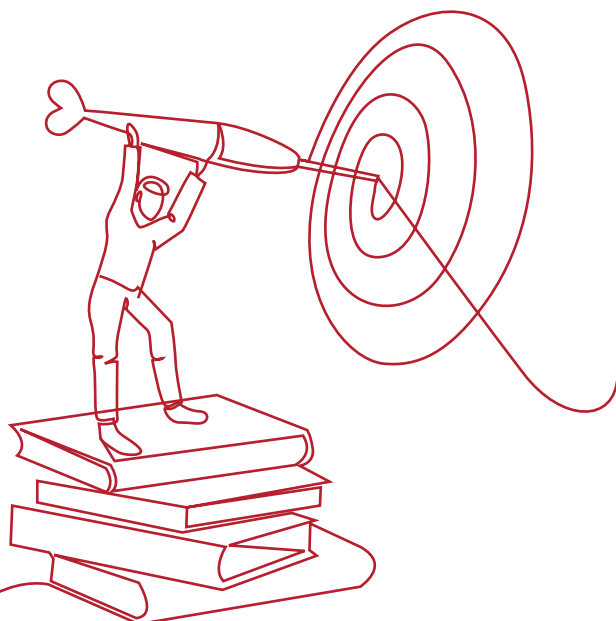
We will actively secure new sites for campus development, enhance infrastructure and facilities, and upgrade our green campuses with a focus on smart, innovative solutions and sustainability. As we increase the amount of space for student amenities and activities, we will also investigate various options for student accommodation.

重點六 Theme VI

倡導共同願景 落實指導原則 Promoting a shared vision with guiding principles

我們希望確保大學社群擁有共同的願景，清楚理解大學的發展方向，因此我們積極為教職員營造參與大學決策的環境，加強他們對大學的歸屬感，同時亦會鞏固審慎的財務管理方針，以穩健財務基礎支持大學履行辦學承諾。此外，我們亦會採集及發放準確的數據和資訊，培育數據為本的決策文化。

We aim to ensure that the University community shares a common vision and that everybody has a clear understanding of the direction in which the University is headed. We will therefore foster an environment for faculty and staff to participate in the University’s decision-making and strengthen their sense of belonging. At the same time, we will reinforce prudent financial management to secure a solid financial foundation in support of the University’s ongoing commitments. We will also ensure the accurate acquisition and dissemination of data and information while establishing a culture conducive to the use of data in decision-making.



Video



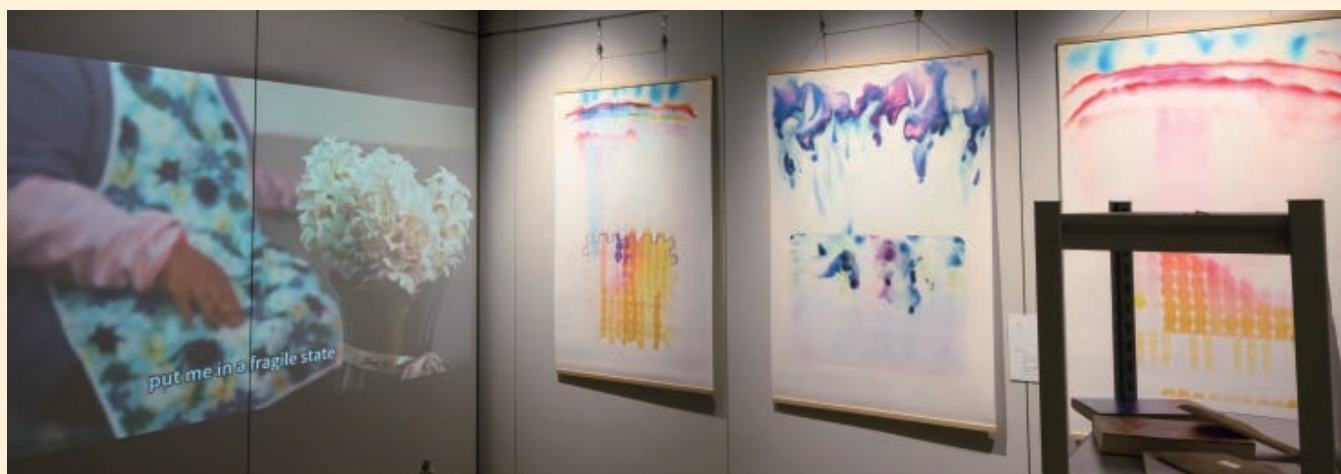
全新設施 New facilities

提供有效學習和適意的環境
for effective learning and
favourable environment



本校一直致力提升校園設施和器材，為有效教學、學習和研究提供優質、適意的環境。最近，大學的兩項新設施已完成，並於本學年開始前投入服務。

The University is conscious of facilitating effective teaching, learning and research, and has been committed to enhancing campus facilities and equipment to provide students with a quality environment. Recently, the University put two new facilities into service before the start of the academic year.



醫療科學實驗室 Medical Science Laboratory

大學於今年9月開辦醫療化驗科學榮譽理學士課程，坐落於正校園、全新興建的醫療科學實驗室亦同步啟用。實驗室佔地7,000平方呎，因應課程五大核心範疇，設有五個實驗室專區，支援「臨床血液及輸血科學」、「臨床化學及免疫學」、「醫學微生物學」、「病理組織學」和「分子診斷學」的化驗工作，以及相關範疇的教學與研究。

課程旨在培訓合資格的醫務化驗師，畢業生可以從事相關工作。新建成的實驗室配備醫院廣泛採用的先進化驗儀器，加強同學的職前培訓。大學亦計劃將實驗室全面智能化，添置自動化實驗室監察系統、機械人系統、智能眼鏡等先進器材，將之打造成為全港首個智能醫療化驗教學實驗室。

多功能畫廊與展覽空間 Multifunctional gallery and exhibition area



Located on the Main Campus, a brand new Medical Science Laboratory was opened in September, coinciding with the launch of the Bachelor of Science (Honours) in Medical Laboratory Science programme. The 7,000-square-foot laboratory is divided into five dedicated areas that support laboratory work, teaching and research in the five core disciplines of the programme, namely clinical haematology and transfusion science, clinical chemistry and immunology, medical microbiology, cellular pathology, and molecular diagnostics.

The programme aims to train qualified medical laboratory technologists and prepare graduates for medical laboratory work. The newly built laboratory is equipped with state-of-the-art laboratory instruments widely used in hospitals to strengthen students' pre-job training. The University also plans to develop it into Hong Kong's first smart teaching medical science laboratory by incorporating advanced equipment such as a digital laboratory monitoring system, a robotic system and smart glasses.



正校園地下的學習走廊、電梯大堂和學生活動空間的翻新工程亦已於今年夏天完成，並化身為展示學生創意藝術成就、大學發展和學生活動的展覽空間。

全新的多功能畫廊與展覽空間設有高射投影機、4K LED顯示器、電視機、活動間隔等。其中的多功能活動面板設置於鄭裕彤樓通往郭得勝樓的通道兩旁，在長長的走廊充當寬大的顯示屏；這些可移動的間隔亦可轉換為獨立的展板，或於郭得勝樓的角落空間組建成臨時多功能室等。自竣工至今，該區域已舉行多次展覽和活動。

Renovation of the Corridor of Learning, lift lobby and student amenity spaces on the ground floor of the Main Campus was also completed this summer. The space has been transformed into an exhibition area showcasing students' achievements in creative arts, University development and student activities.

The new multifunctional gallery and exhibition space is equipped with overhead projectors, 4K LED panels, televisions and movable partitions. Among them, the versatile movable panels installed on both sides of the passage connecting the Cheng Yu Tung Building and the Kwok Tak Seng Building serve as large display screens along the lengthy corridor. These movable partitions can also be transformed into standalone exhibition panels or used to form temporary multifunctional rooms in the corner space of the Kwok Tak Seng Building. Since the completion of the renovation, a number of exhibitions and activities have been held in the area.



非本地生的求學生活

Study life of non-local students

近年，愈來愈多非本地生選擇到香港求學，並在都大展開他們的學習旅程。這次我們邀請了三位非本地同學——來自中國新疆的車昊凌（企業管治及持續發展榮譽工商管理學士）、菲律賓的 Aubrey Ato Gomez（國際款待及景區管理榮譽學士）及烏克蘭的 Maryna Levchenko（環球市場及供應鏈管理榮譽工商管理學士）分享他們在香港的生活趣事、都大的學習經歷，以及家鄉的文化特色。

In recent years, more and more non-local students have chosen to study in Hong Kong and to start their journey at HKMU. We are glad to have invited three non-local students — Che Haoling from Xinjiang, mainland China (Bachelor of Business Administration with Honours in Corporate Governance and Sustainability), Aubrey Ato Gomez from the Philippines (Bachelor of International Hospitality and Attractions Management with Honours) and Maryna Levchenko from Ukraine (Bachelor of Business Administration with Honours in Global Marketing and Supply Chain Management) — to share their experiences of living in Hong Kong and studying at HKMU, as well as the cultural characteristics of their home towns.



初來報到 Hello, Hong Kong



當初選擇來香港升讀大學，是因為母親的朋友說香港商科教學優秀。我從前以為香港就和電視劇一樣，每個地區都像中環一樣繁榮。現在我知道很多地區的環境都很清幽。

I chose to start university in Hong Kong because my mother's friend recommended Hong Kong for the quality of its business education. Previously my impression of Hong Kong was as portrayed in the TV dramas — with every district being prosperous like Central. Now I know that many districts are actually quite quiet.



對我而言，在香港生活是一個嶄新的體驗，而且香港的交通十分複雜。初入學時，我根本找不到從校園回家的巴士，但現在我已像本地人一樣！

Living in Hong Kong was a new experience for me, and I initially found its transport system very complicated — I couldn't find a bus home at the beginning, but now I'm like a local!



我發現香港的文化非常有趣，特別是家庭活動很多，例如飲茶。

I found Hong Kong's culture fascinating, with a lot of family activities like yum cha.



我最先學會的廣東話詞彙是……

The first words I learnt in Cantonese were ...

你好。
nei5 hou2 (Hello).



唔該。
m4 goi1 (Thank you).



都大生活 Life at HKMU



很感謝大學協助我安排住宿。內地學生學者聯誼會提供了城市定向的迎新活動，讓我更了解香港。

I'm grateful to the University for assisting me with accommodation. The orientation activities of the Chinese Students and Scholars Association included a city hunt, which was the most helpful for my understanding of Hong Kong.



大學為我們提供了很多實習機會。暑假期間，我在信和酒店實習，這擴闊了我的眼界。在校園裏，我很高興能夠認識不同文化背景的朋友。本地同學幫助我適應香港的生活，有一位更在我上學的第一天帶我坐巴士回家呢！

The University offers us many internship opportunities. Last summer, I took on an internship at Sino Hotel, which broadened my horizons. For my campus life, I'm fortunate to have made friends with students from different cultural backgrounds. The local students have helped me adapt to life in Hong Kong. One of them even sent me home by bus on my first day of school!



我現在就讀的課程包含數學內容。由於香港中學課程的數學比烏克蘭深入，因此我感到有些困難，幸好老師都很熱心地幫助我。

My current programme involves mathematics. Mathematics in the local secondary curriculum is more advanced than that of Ukraine, so it's a bit hard for me to catch up. Fortunately, the teachers are very kind and helpful.



我最希望在都大……

My greatest wish at HKMU is to ...

不要掛科（不及格）！
Sail through exams!



認識更多朋友。
Make more friends.



家鄉特色 Home town specials



新疆是一個多民族聚居的地方，因此有着多元的文化和節日。其中，古爾邦節是維吾爾族的大型節日之一。那時，朋友和家人會聚在一起唱歌跳舞，吃飯慶祝。新疆有很多美食，例如大盤雞、饅頭（發酵麵餅）等。我還把饅頭從新疆帶到香港呢！

Xinjiang is home to several ethnic groups, so it has diverse cultures and numerous festivals. One of the major festivals celebrated by the Uyghurs is Eid al-Adha, during which friends and families will get together to sing and dance, and have meal gatherings. There are lots of delicious foods in Xinjiang, such as Dapanji (Big Plate Chicken, or chicken stew) and naan. I packed naan with me when I came to Hong Kong!



菲律賓阿多波是我家鄉的一道招牌菜，用油將肉或蔬菜煎成褐色，然後用醋、鹽或醬油和大蒜醃製和燉煮。

A signature dish from my home town is the Filipino adobo, in which meat or vegetables are browned in oil, and then marinated and simmered with vinegar, salt or soy sauce, and garlic.



大部分烏克蘭食物都是油炸的。我來到香港後，發現這裏的食物更加健康，烹飪方式也更加多樣化。

The Ukrainian cuisine contains a lot of fried items. I find the food in Hong Kong healthier and the cooking methods more diverse.

Like



我最掛念家鄉的……

What I miss the most from
my home town ...

家人與朋友。

Family and friends.



如欲閱讀完整訪問內容，請掃描二維碼：
For the full story, please scan the QR code :

中文版



Eng version





榮休副校監李業廣博士

Pro-Chancellor Dr Charles Lee retires

廿五載悠長旅程 — 回顧 · 細味 · 期望

Reminisce, savour, aspire — A quarter-century's journey

最好的安排

The best arrangement of all

李博士步入他慣常主持會議的大廳，神態謙和，一臉慈祥，眉宇間閃爍着睿智的光芒。一晃眼 25 年，李博士回顧當年政府的任命，笑說：「據聞時任特首董建華先生原要我當一間資助大學的校董會主席，幸好沒有！我十分認同『公開大學』的教育使命，能加入這間大學，對我來說是最好的安排。」

1950 年代香港只有一所大學，逾九成半的中學畢業生均無法入讀，李博士是其中之一。「我明白錯失接受大學教育的感受，幸運地數年後我得到家人的支持出國留學。本校有教無類的宗旨，正正為有志者重燃讀書的希望。」直至 2000 年政府推行普及專上教育，本校在遙距課程以外逐步開辦全日制課程，李博士表示：「我們當時決定配合政府政策，是做了一件『大好事』，多年來為香港培育出大批社會需求的人才。」

Dr Lee walks into the conference hall where he often chairs meetings, displaying a humble and benevolent demeanour and emanating rays of wisdom between his eyebrows. Twenty-five years have passed in the blink of an eye. Looking back on his appointment by the Government, Dr Lee smiles and says, "It's said that the then HKSAR Chief Executive, Mr Tung Chee-hwa, initially wanted me to be the Council Chairman of a UGC-funded university. Fortunately, that didn't happen! I share the mission of the OUHK, and joining it has been the best arrangement for me."

In the 1950s, there was only one university in Hong Kong, and over 95% of secondary school graduates were unable to attend university. Dr Lee was one of them. "I understand the feeling of missing out on a university education. Luckily, I was able to study abroad a few years later with the support of my family," Dr Lee recalls. "The University's mission of Education for All rekindles the hopes of those who aspire to study." In response to the Government's call for expanding post-secondary education opportunities in 2000, the University gradually introduced full-time programmes in addition to its distance learning education. "Back then, our decision to follow the Government's policy was a 'great deed' that has nurtured a large pool of talent needed by society over the years."

政商人脈 協助騰飛發展

Political and business connections facilitate soaring development

李博士娓娓縷述 2000 年大學在上環覓得一處理想地點作為校舍，可惜物業價格太高。「此時李嘉誠先生主動致電給我，表示十分認同開放教育的理念，並慷慨捐贈不敷之數。」為致謝忱，本校將專業進修學院以李先生名字命名。

李博士又細說當年本校最典型的學生履歷：在職、35 歲、已婚、育有一子、需自付學費、最常於晚上十時至凌晨一時使用本校的網上圖書館。「我每每與政商界朋友提及學生生活擔子沉重，仍熬更守夜學習的故事，捐款便紛至沓來。」在李博士的引介下，本校獲香港賽馬會、鄭裕彤先生、李兆基先生、郭氏家族等大額捐助，大學得以高速發展，校園亦一再擴張，往後的新校舍及大樓均以多位善長的名字命名。



李業廣博士自 1998 年起先後擔任本校校董會主席十年和副校監十年，在過去四分一個世紀，帶領本校騰飛發展。10 月底他卸下職務，交棒予副校監繼任人方正博士。

Having served as Chairman of the University Council for ten years from 1998 and then as Pro-Chancellor for a further ten years, leading the University forward in leaps and bounds over the past quarter-century, Dr Charles Lee Yeh-kwong passed on the baton of Pro-Chancellor to Dr Eddy Fong Ching at the end of October.

Video



Dr Lee vividly recounts how, in 2000, the University found an ideal location in Sheung Wan for additional classrooms, but unfortunately the property price was too high. "At that time, Mr Li Ka-shing personally called me, expressing his sincere support for open education. He generously donated the shortfall." In gratitude, the University named the School of Professional and Continuing Education after Mr Li.

Dr Lee further elaborates on the typical student profile at the University back then: working adults, 35 years old, married with one child, responsible for their own tuition fees, and mostly using the University's E-Library from 10 pm to 1 am. "Whenever I mentioned to my friends in the political and business sectors the heavy life burden of our students and how they burnt the midnight oil to study, donations poured in." Through his connections, the University received significant donations from The Hong Kong Jockey Club, Mr Cheng Yu-tung, Mr Lee Shau-kee, the Kwok's family, and others, which largely supported the University's rapid development and continual campus expansion. Subsequently, new campuses and buildings were named after these generous philanthropists.

歷任校長 各具所長

Unique talents of successive Presidents

擔任校董會主席期間，李博士與譚尚渭校長及梁智仁校長成為緊密戰友。「當時譚校長面對大學剛由政府資助轉為自負盈虧的挑戰，仍能全力發展課程，為大學奠定了穩固根基。梁校長是骨科名醫，他不但帶領大學健康護理課程蓬勃發展，同時亦造福社會。」李博士其後擔任副校監，見證黃玉山校長及林群聲校長帶領大學更上一層樓，讚揚他們是出色、全面的領導者。

談到未來，李博士期望本校維持自負盈虧，繼續自主發展；同時緊貼社會需求，為莘莘學子提供最好的教育。

During his tenure as Council Chairman, Dr Lee forged a close partnership with Presidents Prof. Tam Sheung-wai and Prof. John Leong Chi-yan. "Faced with the challenge of the University's transition from being government-funded to self-financing, Prof. Tam remained committed to developing new programmes, laying a solid foundation for the University. Prof. Leong, as a renowned orthopaedic surgeon, led the University's development in nursing and healthcare to flourish, benefiting society at the same time." Dr Lee later served as Pro-Chancellor and saw Presidents Prof. Yuk-shan Wong and Prof. Paul Lam Kwan-sing take the University to new heights, praising them as outstanding and all-round leaders.

Looking to the future, Dr Lee hopes that the University can maintain its self-financing status and continue its autonomous development. Simultaneously, he emphasises the importance of staying closely attuned to societal needs and providing the best education for aspiring students.

"能加入這間大學，對我來說是最好的安排。"
Joining the University has been the best arrangement for me."

如欲閱讀完整訪問內容，請掃描二維碼：

For the full interview stories, please scan the QR code:

中文版



English version



Like



象棋大師以第二生命回饋社會

Xiangqi master gives back to community with his second life

因長期遭受家暴，周世傑十歲時被送入前香港兒童安置所，更一度誤入歧途，但他沒想到當年在院舍偶然培養的下棋興趣，竟為他帶來「二次人生」。

A victim of persistent domestic violence, Jet Chou Sai-kit was sent to the then Hong Kong Juvenile Care Centre at the age of ten and had once gone astray. Unexpectedly, his interest in chess cultivated occasionally during his time at the centre brought him a "second life."

象棋啟蒙老師

The first teacher in chess

世傑回想當年院舍一位看更叔叔每晚都在關燈前跟院童下棋，當時叔叔見他看得入神，便親自指導他。自小愛思考的世傑開始對象棋着迷，加上不合群的個性，令他尤其專注鑽研棋藝。「我把畫上棋盤的大卡紙貼在上鋪床底，我睡下鋪，每晚就在漆黑中思考每一步棋。」自幼遭受虐待、長期得不到溫飽的童年，使在棋局中常常取勝而獲得成功感的世傑，覺得世事萬物，唯有下棋才是掌控在自己手中。

Jet recalls that a watchman at the centre used to play chess with the children every evening before the lights go out. Noticing his fascination with the game, the watchman started coaching him personally and became his first teacher. A thoughtful mind coupled with an introverted personality made Jet deeply engrossed in chess and delved into the skills of the game. "I stuck a large cardboard with a chessboard drawn on it under the upper bunk bed. I slept on the lower bunk, and every night, I would contemplate every move in the darkness." The chess lover, who had experienced abuse since childhood and endured a deprived upbringing, found a sense of accomplishment in winning chess matches, which made him believe that only through chess could he have control over things in life.

周世傑校友

Alumnus Jet Chou Sai-kit

2020 年香港十大傑出青年

Recipient of Hong Kong Ten Outstanding Young Persons Award 2020



香港都會大學
HONG KONG
METROPOLITAN
UNIVERSITY





“

象棋給予我改變的機會，
我也希望以象棋幫助有需要的人。

Chess has given me an opportunity for
change, and I also hope to help those
in need through chess.

”



為人生覆盤

Reviewing the game of life

可惜負面情緒最終將世傑推入歧途。他中三輟學，其後加入黑社會，並且染上毒癮，最潦倒的時候甚至在街上拾別人丟棄的飯菜充飢。直至 23 歲，他因錯服某種毒品而命懸一線，在鬼門關徘徊之際，他有如下棋時「覆盤」一樣回顧過去人生下過的每一着，竟是滿盤皆輸，才驚覺必須為自己努力一次。自此他決心戒毒，徹底脫離過往的生活圈子，並重拾書本、參加棋賽，開展第二次人生。

為重返校園，只有中三學歷的世傑選擇了本校不設入學門檻的遙距課程，其間他以當臨時演員、兼職導遊賺取生活費，同時憑自己唯一較別人優勝的象棋棋藝，由義教開始，慢慢變成足以餬口的職業。「我當時修讀『邏輯與方法論』一科，把學懂的思考方法應用在下棋和教棋上，對我影響巨大。」四年後他學成畢業，同年奪得全港公開中國象棋個人賽甲組冠軍，晉升成為「香港象棋大師」。

Unfortunately, negative emotions eventually led Jet down the wrong path. He joined the triads and got addicted to drugs after dropping out of school at Secondary 3. When he was at rock bottom, he even scavenged the streets for leftovers to relieve his hunger. Thereafter, mistakenly taking a certain drug pushed the 23-year-old drug addict to the brink of death. At that moment, like reviewing a game of chess, Jet reflected on every move he had made in his life and realised that the whole game was lost. It occurred to him that he needed to make an effort for himself. He then made a determined decision to quit drugs and completely break away from his past life. He started to plan for studying and participate in chess competitions, embarking on a second chance in life.

With only a junior secondary education, Jet chose to begin a study at the then Open University of Hong Kong, which had no academic entry requirements for most of its distance learning programmes. During this time, he worked as a temporary actor and part-time tour guide to support his living. With chess as his only strength, he also began to volunteer as a teacher, gradually turning it into a viable career. "At that time, I was studying a course titled 'Logic and Methodology'. I applied the thinking skills I learnt to play and teach chess, which had a profound impact on me." Four years later, he completed his studies, and in the same year won the championship in a Hong Kong Xiangqi tournament, earning the title of Hong Kong Xiangqi Master.

求則得之

Strive for it, and you will attain it

不斷參賽奪魁，並獲取「象棋特級大師」等終身榮銜，令世傑名氣日增，吸引不少慕名者求授棋藝。「象棋給予我改變的機會，我也希望以象棋幫助有需要的人。」他經常到自己曾入住的院舍義教，並推動自己的學生將象棋帶入社群，如組織活動教授失明人士及劊房兒童習棋等。他在棋藝上的個人成就和以象棋服務社會的貢獻，令他於 2020 年獲選為香港十大傑出青年。2021 年，世傑更開辦了自己的棋藝學院。

經歷顛簸人生，世傑堅信孟子的一句話：「求則得之」。他深信只要有信念和決心，所有難關都可闖過。他今年開始到獄中教授在囚人士棋藝，希望以自身經歷為他們帶來鼓勵和改變。

Through continuous participation and winning in chess competitions, Jet has gained prestigious lifelong titles like Xiangqi Grandmaster and growing reputation, attracting many admirers seeking to learn from him. "Chess has given me an opportunity for change, and I also hope to help those in need through chess." He frequently volunteers to teach chess at the shelter homes where he once stayed. He also encourages his students to bring chess into the community, such as organising chess activities for the visually impaired and children living in subdivided flats. In 2020, Jet was named one of Hong Kong's Top Ten Outstanding Young Persons for his personal achievements in chess and contributions to society through chess services. The following year, his own chess academy was established.

Having experienced a turbulent life, Jet has a deep conviction of the words of Mencius: "If you strive for it, you will attain it." He firmly believes that all obstacles can be overcome with faith and determination. This year, he started teaching chess to prison inmates, hoping to encourage and bring about change to those going through similar experiences to himself.

如欲閱讀完整訪問內容，請掃描二維碼：

For the full interview stories, please scan the QR code:

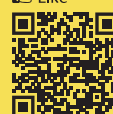
中文版



English version



Like





四位傑出人士獲頒榮譽大學院士

Four luminaries conferred Honorary University Fellowships

大學本年度向四位傑出人士頒授榮譽大學院士榮銜，以表揚他們在各自領域的成就及對社會的貢獻。頒授典禮已於 11 月 3 日舉行。

This year, the University presented the Honorary University Fellowships to four distinguished personages in recognition of their devotion and conspicuous success to their fields and the whole community. The presentation ceremony was held on 3 November.



蔡瑩璧女士

Ms Yvonne Choi Ying-pik, GBS, JP

蔡女士曾出任多個政府部門要職，包括商務及經濟發展局常任秘書長和「一帶一路」專員，為香港的經濟和商貿發展作出卓著貢獻。她亦

曾擔任本校校董會成員，八年間為大學發展給予不少寶貴意見。

Ms Choi has made valuable contributions to Hong Kong's economic and trade development by taking up several important positions in the Government, including the former Permanent Secretary for Commerce and Economic Development and Commissioner for Belt and Road. She also served on the University's Council for eight years, offering insightful advice to the University's development.



鍾偉平博士

Dr Chung Wai-ping, BBS, MH, JP

鍾博士為稻香集團主席兼行政總裁，其企業精神及慷慨好施的善舉備受讚譽。

他致力推動香港餐飲業發展，包括全力支持稻苗學院的成立，並協助開辦香港首個中式酒樓管理課程，以培育餐飲業人才。

Dr Chung, the Chairman and Chief Executive Officer of Tao Heung Holdings Limited, is highly acclaimed for his entrepreneurial spirit and generous support to the development of the catering industry of Hong Kong. Most notably, he put effort into the establishment of Tao Miao Institute and the launch of the first Chinese restaurant management course to help nurture talent in the industry.



杜國威先生

Mr Raymond To Kwok-wai, BBS

杜先生是香港藝術界的大師級人物，是著名的劇作家、編劇、電影及舞台劇導演。他創造出多部精彩劇作，並在香港和國際上屢獲殊榮，

包括曾贏得香港電影金像獎「最佳編劇獎」及台灣金馬獎「最佳改編劇本獎」等。

Mr To is a master of the Hong Kong art scene, being a playwright, screenwriter as well as film and theatre director. He has contributed a variety of outstanding art-work and has earned numerous accolades in notable art events locally and internationally, including the Hong Kong Film Award for Best Screenplay and the Golden Horse Award for Best Adapted Screenplay.



董愛麗女士

Ms Gigi Tung Oi-lai

董女士的關懷之心推動她創辦慈善機構「小寶慈善基金」，並展開「惜食堂」食物回收及援助計劃，為有需要的長者及

基層家庭提供三餐溫飽。此外，她積極推行各種社會服務及教育項目，宣揚惜食文化及關愛訊息。

The compassionate heart of Ms Tung led her to set up the Bo Charity Foundation and initiate the Food Angel programme to provide meals and support for the elderly in need and grassroots families. She also organises various community service and education projects to further advocate the virtue of cherishing food and caring for the community.



XR



MALL



創新延展實境手機應用程式 提升傳譯及演講能力

Innovative extended reality mobile app to improve interpreting and public speaking competence



專業的傳譯和演講都是熟能生巧的成果。模擬科技正好營造逼真環境，幫助累積實戰經驗。

人文社會科學院陳詠雯博士最近開發了一套開放式傳譯及演講訓練應用程式。程式名為「XR MALL」，當中「XR」指「延展實境（extended reality）」，即結合沉浸式和流動科技，而「MALL」則是「流動輔助語言學習（mobile-assisted language learning）」的簡稱。程式設有 16 個課程單元，傳譯（包括視譯、逐步口譯和即時傳譯）及演講各佔一半，並提供課堂影片、不同難度的虛擬實境（VR）或非 VR 練習、人工智能即時評價、擴增實境輔助詞彙表等資源。學生只要戴上手機 VR 眼鏡，便可置身各種虛擬場景，例如在座無虛席的會議室進行「實戰」訓練。

陳博士早於 2020 年已有意善用流動和 VR 技術，並着手開發口譯培訓 VR 流動應用程式。她解釋道：「有關 VR 應用於口譯學習的研究寥寥可數，而且僅存的研究都集中在桌面 VR 上。」市場上缺乏結合 VR 和流動科技的口譯應用程式，研究自然欠奉。

證實上述應用程式有助提高學生的口譯能力後，陳博士再向研究資助局申請資金，獲撥款開發內容更全面的「XR MALL」。她說：「演講單元讓所有感興趣的人都能受益，而不限於口譯學生。」

“Practice makes perfect.” This saying cannot be more precise for describing interpreting and public speaking — and now simulation technology is making practice in authentic settings easier.

Dr Venus Chan Wing-man at the School of Arts and Social Sciences recently developed XR MALL — an open-access app for interpreting and public speaking training. Here, “XR” refers to “extended reality,” or the combination of immersive and mobile technologies, while “MALL” is the acronym of “mobile-assisted language learning.” Featuring 16 modules divided between interpreting and public speaking training, XR MALL comes with video lectures, virtual reality (VR) and non-VR exercises, instant AI feedback and augmented reality (AR)-assisted vocabulary lists. By wearing a mobile phone VR headset, students are virtually transported to authentic settings, such as a filled conference room, to practise sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting or public speaking at different levels of difficulty.

Dr Chan developed her first VR mobile app for interpreting training back in 2020, tapping into the potential of mobile and VR technologies. “VR in interpreting learning was an under-researched area, and the limited studies done mainly focused on desktop VR,” she explains. There was a lack of interpreting apps that combine VR and mobile technologies on the market, leading to the research gap.

Having proved the first app’s effectiveness in improving students’ interpreting competence, she went on to secure further funding from the Research Grants Council to develop the more comprehensive XR MALL app. “The public speaking modules extend the benefits of XR MALL beyond interpreting students to anyone interested in improving their speaking skills,” says Dr Chan.

下載 XR MALL 程式
Download XR MALL



Available on the
App Store



ANDROID APP ON
Google Play

介紹影片
Demo videos



傳譯 Interpreting

演講 Public speaking



研究資助局撥款 取得輝煌成績

Brilliant results in Research Grants Council's funding

有人說：「努力是點燃成功火花的燃料。」研究資助局 9 月公布最新一輪「本地自資學位界別競逐研究資助計劃」名單，正好展現本校教研人員多年努力所綻放的火花。

今年本校合共獲得約 2,910 萬港元撥款，金額為各院校中最高。本校於「教員發展計劃」撥款組別中成績尤其亮麗，獲資助項目總數和總金額均為各院校之冠；其中由科技學院領導、有關提升建築物料效能的項目獲逾 203 萬港元資助，為本年度此類別撥款額最高的項目。此外，在「院校發展計劃研究基礎設施撥款」類別中，大學獲撥款約 650 萬港元，用以成立首個結合運動及遊戲元素，推動長者康健的研究中心。

校長林群聲教授祝賀各位獲得資助的同事，並強調大學將繼續投放資源，鼓勵教研人員努力開展更多具前瞻性及影響力的研究，造福社會。

As the saying goes, "effort is the fuel that ignites the sparks of success." The Research Grants Council announced in September the results for the latest round of the Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-financing Degree Sector, showing the sparks of years of hard work by our teaching and research staff.

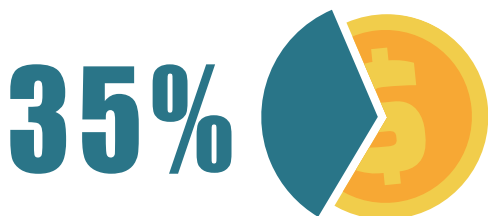
The University led the pack this year, receiving a total of about HK\$29.1 million, the highest among all local self-financing institutions. Particularly impressive are the results in the Faculty Development Scheme funding category, with both the number of funded projects and funding amount taking first place across all institutions. Among them, a project led by the School of Science and Technology on enhancing the performance of construction materials secured more than HK\$2.03 million, which is the largest grant in the category this year. Furthermore, the University received about HK\$6.5 million under the Institutional Development Scheme Research Infrastructure Grant category for setting up its first Exergaming Research Centre for Healthy Aging to promote gerontechnology.

President Prof. Paul Lam Kwan-sing congratulated the grantees and emphasised that the University will continue to allocate resources in encouraging faculty members to carry out forward-looking and impactful research for the benefit of the community.

所獲撥款總額 Total funding received

27 項目 projects → **\$29.1M**

27 個項目合共獲得約 2,910 萬港元
About HK\$29.1 million for 27 projects



佔所有計劃撥款總額逾 35%，是各院校之最
Accounts for over 35% of the total funding from the schemes, the highest among all institutions

院校發展計劃研究基礎設施撥款 Institutional Development Scheme Research Infrastructure Grant (IDS-RIG)

獲逾 650 萬港元資助，用以成立結合運動及遊戲元素的長者康健研究中心，為本計劃中最高

Received over HK\$6.5 million for setting up Exergaming Research Centre for Healthy Aging, the largest grant under this category



第七次獲本計劃資助，為各院校中成績最佳

Our seventh time to receive IDS-RIG funding, the best result among all institutions

教員發展計劃 Faculty Development Scheme (FDS)



獲最高資助額（約 2,210 萬港元），
連續五年稱冠

Ranked first in total amount of
funding (about HK\$22.1 million)
for the fifth year in a row



獲 100 萬港元以上資助的項目共九個，各院
校中位列第一

Nine proposals receiving more than HK\$1 mil-
lion, the highest among all institutions

獲最多資助項目（25 項），較去
年高出 78%

Ranked first in the total number of
funded proposals (25), 78% higher
than last year



其中一個項目獲逾 203 萬港元，為本計劃中最高

One proposal securing more than HK\$2.03 million, the
largest grant under this category



獲撥款逾 120 萬港元的項目

Projects receiving over HK\$1.2 million in funding

1

蔡炎城博士 Dr Cai Yancheng

高性能鋼材螺栓連接節點在室溫與高溫下的性能與設計
Behaviour and design of high performance steel bolted
connections at ambient and high temperatures

\$2,033,250

2

李瑤函博士 Dr Li Yaohan

沿海橋樑在承受颱風極端風險和氣候變化下的長期適
應策略

Long-term adaptation strategy for climate-resilient
coastal bridges subjected to extreme risk under ty-
phoons

\$1,630,575

3

曾建偉博士 Dr Tsang Kin-wai

提高視覺舒適度之自動遮陽控制方法的開發

Developing an automatic shading control approach
for improving visual comfort in urban areas

\$1,308,290

4

王偉明博士 Dr Wang Weiming

基於多模態、多任務和聯邦半監督學習的胎盤異常自
動準確評估

Automatic and accurate evaluation of placental ab-
normalities via multi-modal, multi-task and federated
semi-supervised learning

\$1,264,590

5

華禮生教授 Prof. Arul Lenus Roy Vellaisamy

使用拓撲絕緣體的耿氏二極管太赫茲發射器
Gunn diode-based terahertz emitter using
topological insulators

\$1,223,190



何陳婉珍粵劇研藝中心成立

推動粵劇翻譯、研究及公眾教育



Video

Ina Ho Cantonese Opera Research Centre

to promote Cantonese opera through translation,
research and public education

粵劇是廣東地區的主要戲曲劇種，題材海納百川，靈活多變，因而能夠雅俗共賞，上世紀 30 至 70 年代在香港蓬勃發展。2009 年，粵劇獲聯合國教科文組織列為人類非物質文化遺產，其藝術文化價值在國際舞台上受到肯定。儘管如此，隨着社會時代變遷，年輕一輩普遍對粵劇比較陌生。本校的田家炳中華文化中心一直通過舉辦各種活動推廣粵劇文化。近期，大學喜獲香港粵劇藝術團創辦人何陳婉珍博士慷慨捐款，成立「何陳婉珍粵劇研藝中心」，更全面推動粵劇發展。

Cantonese opera is a major operatic form in the Guangdong region. Drawing from a variety of sources, the art is flexible enough to absorb both "highbrow" and "lowbrow" elements, and thus it traditionally enjoyed a wide appeal. In Hong Kong, it developed rapidly from the 1930s to the 1970s into a mainstream culture. In 2009, this traditional art form made a mark on the international stage as it was inscribed onto UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Despite this, with the passing of time and social changes, Cantonese opera has become rather unfamiliar to the majority of young people. At HKMU, the Tin Ka Ping Centre of Chinese Culture has been active in promoting the art through various activities. Recently, the University was delighted to receive a generous donation from Dr Ina Ho Chan Un-chan, founder of the Hong Kong Cantonese Opera Troupe, to further this cause. The funding brought about the establishment of the Ina Ho Cantonese Opera Research Centre.



成立典禮暨粵劇折子戲專場

Opening ceremony cum Cantonese opera performance

研藝中心的成立典禮於 8 月 19 日在西九文化區戲曲中心隆重舉行，當日同場上演「學研粵藝・劇粹炫輝」粵劇折子戲專場，請來名伶阮兆輝、龍貫天和南鳳連同多位新秀一同獻技，並由粵劇界殿堂級音樂大師朱慶祥博士擔任特邀音樂領導，盡展粵劇藝術魅力。此外，文化體育及旅遊局局長楊潤雄、中聯辦宣傳文體部副部長張國義和何陳婉珍博士應邀蒞臨主禮。

The opening ceremony of the research centre took place on 19 August at the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District. On the same occasion, renowned Cantonese opera artists Yuen Siu-fai, Lung Koon-tin and Nam Fung, together with a number of up-and-coming performers and Cantonese opera music maestro Dr Choo Heng-cheong as the Guest Chief Musician, presented a spectacular show under the title Glamour of Cantonese Opera Shines through the Academia. Among the officiating guests were Mr Kevin Yeung Yun-hung, Secretary for Culture, Sports and Tourism, Mr Zhang Guoyi, Deputy Director-General of the Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, and Dr Ina Ho.



精品翻譯 創新研究

Selective translation and innovative approaches to research

顧名思義，粵劇研藝中心包含「研究」和「藝術」的元素。兩者以研究為先，將涵蓋粵劇唱腔、傳承、劇本欣賞等範疇，尤以劇本和折子戲的英語翻譯為重。中心主任陳家愉博士表示：「我們會走『精選』路線，不一定進行全篇翻譯，而會考慮文化意蘊、大眾覆蓋面等因素，選取現時未有英譯本的粵劇劇本、折子戲，或抽取精華部分，特別是香港古本等。」

中心將建立翻譯團隊，邀請已畢業的優秀本科生和碩士生加入，並計劃把成品放在網上平台，以及選取作品進行「翻譯後」研究，包括分析翻譯技巧、箇中文化典故、參考資料等，再將資料電腦化存檔。現時本港已有不少人從事粵劇研究，陳博士嘗試引入西方的角度，對粵劇作出創新的詮釋，期望翻譯項目和嶄新的研究角度能吸引更多海內外人士關注粵劇，促進文化藝術交流。

As a research centre, the new establishment will not only promote the artistic aspects of Cantonese opera, but also cover a comprehensive range of research areas including vocal styles, preservation, libretto appreciation and most notably, the English translation of libretti and excerpts. "We aim for an 'exquisite' approach, not necessarily looking for the translation of the whole repertoire," expresses Dr Kelly Chan Kar-yue, Director of the Centre. "We'll consider factors such as cultural meanings and public coverage, and select Cantonese opera libretti — possibly excerpts — that haven't yet been translated, especially old Hong Kong editions."

The Centre is going to form a translation team and get distinguished bachelor's and master's graduates involved. There are also plans to place the translated works on an online platform and conduct post-translation studies of selected works, including analysis of translation techniques, cultural backgrounds, allusions and references, the results of which will be stored in a digital archive. While there is no lack of Cantonese opera research in Hong Kong, Dr Chan is looking to bring in western perspectives to arrive at innovative interpretations of the art. She hopes that the Centre's translation projects and fresh research angles will generate more attention on Cantonese opera locally and overseas, facilitating artistic and cultural exchange.

藉導賞教育大眾

Helping the public appreciate Cantonese opera

除了進行翻譯和研究，研藝中心亦肩負教育的重任。本校自 2021 年起開辦粵劇通識課程，中心現正把其中的原有課程更新，再將內容整合為粵劇文化導賞網上課程，讓大眾報讀。陳博士說：「我們會選取大眾感興趣的題材，如粵劇的文化背景、文化典故等，善用多媒體渠道增進公眾對粵劇的了解，又會積極考慮推出英語導賞，希望能接觸不同的受眾。」未來，中心或會與劇團合作舉行海外演出，並邀請學生參與製作或導賞。



Apart from translation and research, another important mission of the Centre is education. The University launched its first General Education course on Cantonese opera in 2021. Currently, the Centre is updating one of these courses and redeveloping the materials into public online courses on Cantonese opera cultural appreciation. Dr Chan says, "We'll select topics of interest to the general public, such as the cultural background of Cantonese opera and cultural sources of particular works, and make use of multimedia channels to enhance people's understanding of Cantonese opera. We're also thinking about introducing English appreciation content to reach a more diverse audience." In the future, the Centre may work with troupes to conduct overseas performances, and may involve students in the process of production or provision of guidance on appreciation.



設立

「都會藻種庫」

進一步推動微藻研究



Video

Metropolitan Algal Repository and Supply established to advance microalgae research



微藻是存在於淡水和海洋的單細胞光合作用生物，平均體積僅 5 微米。它們看似平凡且微小，卻為人類和環境帶來重大影響。專研微藻類生物的科技學院副院長李宏發教授指出：「有些微藻可提煉成生物燃料，具有極高的應用價值；有些則會嚴重破壞生態，例如紅潮，對水產養殖業和捕漁業造成巨大經濟損失。因此，將微藻進行分析並善加利用，對環境、社會和經濟發展均有莫大裨益。」

有見及此，科技學院於 2022 年建立香港首個對外開放的微藻收集及研究中心——「都會藻種庫」，進一步推動大灣區以至東南亞地區的微藻研究及保育。藻種庫設備完善，並在多方面發揮效用，包括定期於香港及大灣區沿海地區收集微藻樣本，通過分析及鑑定以辨識其種類和特性；舉辦講座、研討會和培訓等活動，提高公眾對微藻生態的認知和環境保育意識；以及設立線上平台，發布相關資訊和研究成果，並提供藻種的分銷及寄存服務，以便研究人員和相關機構獲取微藻的相關資源。

Microalgae are single-celled photosynthetic organisms living in freshwater and marine environments that average only five micrometres in size. Although they are tiny and seem ordinary, they can make a significant impact on humankind and the environment. "Some microalgae species have high application value — they can, for example, be converted into biofuels. However, some of them, such as the red tide species, can cause serious ecological damage and huge economic losses to the aquaculture and capture fisheries industries. Therefore, microalgae analysis and utilisation are of great benefit to the environment, society and the economy," says Prof. Fred Lee Wang-fat, Associate Dean of the School of Science and Technology (S&T) specialising in microalgae biology research.

Thus, in 2022, S&T established Hong Kong's first open-access microalgae collection and research centre, the Metropolitan Algal Repository and Supply (MARS), to further microalgae research in the Greater Bay Area (GBA) and Southeast Asia. MARS is well-equipped and performs various functions to promote microalgae development, including collecting microalgae samples regularly from the coastal areas of Hong Kong and the GBA for analysis and identification of their species and characteristics, and organising workshops, seminars and training to raise public awareness. It will also set up an online platform to disseminate microalgae-related information and research achievements as well as to provide distribution and deposition services of algal strains, so that researchers and relevant organisations will have easier access to microalgae resources.



都大學者榮登全球首

HKMU scholars recognised among world's top

2%

科學家排行榜

most-cited scientists

13 位學者獲史丹福大學列入全球首 2% 頂尖科學家，足證都大學者的研究卓越，以及研究成果具影響力。排行榜涵蓋 22 個科學領域及 174 個子領域下全球最具影響力的研究人員，並依據 Scopus 的文獻計量學資料庫，如文章引用次數和作者資訊等排名。

Thirteen scholars have been ranked among the top 2% most-cited scientists worldwide by Stanford University, which is a testament to the excellence and remarkable impact of the research work of HKMU scholars. The list of top 2% most-cited scientists includes the most influential scholars from all over the world in 22 scientific fields and 174 sub-fields. It is based on the bibliometric data from Scopus, which takes into account factors such as citations and authorship.



林群聲教授
Prof. Paul Lam Kwan-sing

都大校長及環境化學講座教授
President and Chair Professor of
Environmental Chemistry



郭子光教授
Prof. Ricky Kwok Yu-kwong

都大副校長（研究及學生發展）及
電腦工程學講座教授
Vice President (Research & Student
Development) and Chair Professor of
Computer Engineering



黃婉霞教授
Prof. Janet Wong Yuen-ha

護理及健康學院院長
Dean,
School of Nursing and Health Studies



譚鳳儀教授
Prof. Nora Tam Fung-ye

科技學院環境科學及生態保育講座教授
Chair Professor of
Environmental Science and Conservation,
School of Science and Technology



華禮生教授
Prof. Arul Lenus Roy Vellaisamy

科技學院智能系統講座教授
Chair Professor of
Intelligent Systems,
School of Science and Technology



謝家偉教授
Prof. Gary Tse

護理及健康學院副院長（創新與研究）
及教授
Associate Dean (Innovations
and Research) and Professor,
School of Nursing and
Health Studies



Prof. David Christopher Ahlstrom

李兆基商業管理學院教授
Professor,
Lee Shau Kee School of
Business and Administration



朱啟華教授
Prof. Samuel Chu Kai-wah

護理及健康學院教授
Professor,
School of Nursing and
Health Studies



謝敏儀教授
Prof. Mimi Tse Mun-ye

護理及健康學院教授
Professor,
School of Nursing and
Health Studies



徐國泰博士
Dr John Chui Kwok-tai

科技學院助理教授
Assistant Professor,
School of Science and Technology



付雅茹博士
Dr Fu Yaru

科技學院助理教授
Assistant Professor,
School of Science and Technology



潘敏博士
Dr Livia Pan Min

科技學院講師
Lecturer,
School of Science and Technology



黃德銘博士
Dr Billy Wong Tak-ming

研究事務及知識轉移處
高級研究統籌
Senior Research Coordinator,
Office of Research Affairs and
Knowledge Transfer



在種種影響個人成長的因素中，家庭教育尤為關鍵。有見家長教育如此重要，大學早前推出全新社區項目「都大家長教育計劃」。

「自在人生自學計劃」家長教育系列

計劃由在社區教育方面享負盛名的李嘉誠專業進修學院領航。在第一階段，學院通過「自在人生自學計劃」提供十多個家長教育系列課程，自年初推出以來，已有超過 700 名家長、祖父母和照顧者報讀。

全方位支援基層家庭

除了一般的家長，計劃更特別照顧基層家庭，與香港社區組織協會合作，讓深水埗基層家長免費報讀「自在人生自學計劃」課程。此外，

大學在 8 月推出兩個講座系列，分別開放予公眾人士和居於過渡性房屋的家長參與。本校於博愛江夏圍村舉辦六場專為過渡性房屋家長而設的「親子教育多面睇」系列講座，校董會主席黃天祥博士工程師在揭幕講座致辭時表示：「好的家長教育可以讓基層孩子得到向上游的機會。」

在進行家長教育的同時，本校亦組成研究團隊，跟進參與計劃的基層家庭，評估教育項目是否對他們的親子關係、管教方式和孩子的全人發展有正面影響。

多渠道分享育兒資訊

至於面向公眾的「與名人對話親職教育」系列講座，則邀請重量級嘉賓主講不同的相關議題。講座將安排稍後於無線電視明珠台「知識新天地」節目中播放。

展望未來，李嘉誠專業進修學院將積極開拓更多渠道來延續家長教育的使命，現正籌備向幼稚園及初小家長推出具芬蘭教育特色的 STEAM 親子工作坊，讓家長與孩子一同玩着學習，增進高質量陪伴與溝通。



HKMU launches Parenting Hub

都大家長教育計劃

伴公眾及基層家長走 **育兒之路**

Video



to support regular and grassroots parents

While personal growth is shaped by many factors, family upbringing is no doubt a key influence. Recognising the importance of parent education, HKMU launched a new community initiative, the HKMU Parenting Hub, earlier this year.

CBMP parent education courses

The initiative is driven by the Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education (LiPACE), which has a long-established reputation in community education. The first phase comprised a dozen parenting courses, delivered through the celebrated Capacity Building Mileage Programme (CBMP), which have reached over 700 parents, grandparents and carers since their launch at the start of the year.

All-round support for grassroots families

Apart from regular parents, the HKMU Parenting Hub pays special attention to the less-privileged grassroots families. It joins hands with the Society for Community Organization to offer CBMP courses for free to grassroots parents in Sham Shui Po. In August, two brand new series of lectures kicked off, one open to the public and the other especially for parents living in transitional housing. The latter series "Parent-child relationships and communication" started with six seminars in Pok Oi Kong Ha Wai Village, a transitional housing site. "Good parenting education will help grassroots children gain upward mobility," says Ir Dr Conrad Wong Tin-cheung, Chairman of the HKMU Council, addressing the inaugural seminar at the village.

And the University's efforts do not end with education. A research team has been set up to follow up with the grassroots participants to find out whether the Parenting Hub programme has made a difference in terms of parent-child relationships, parenting skills and the children's whole-person development.

Sharing parenting tips via multiple channels

The "Dialogue with celebrities on parenting education" lecture series for the general public invites well-known experts to discuss various related topics. The lectures will be filmed and broadcast on TVB Pearl in the *Knowledge for All* programme.

Going forward, LiPACE will explore further channels and opportunities to continue its mission of parent education. A STEAM workshop with Finnish education features for kindergarten and primary school parents is already in the pipeline. This will enable parents and children to learn together through play, fostering quality companionship and communication.



開發

★★★★★

Open English textbook to become

免費互動應用程式 free interactive app

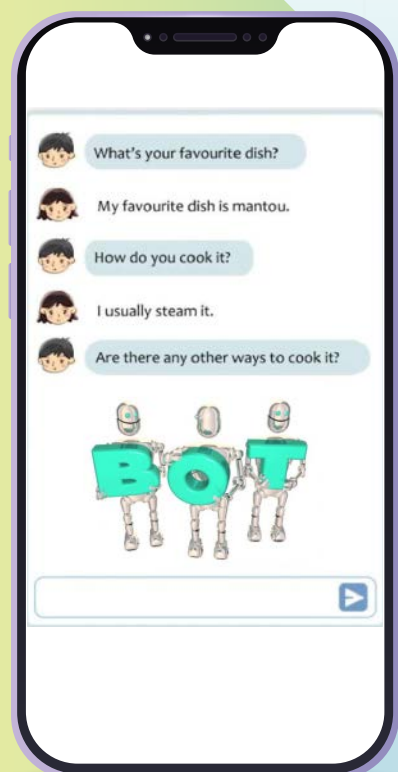
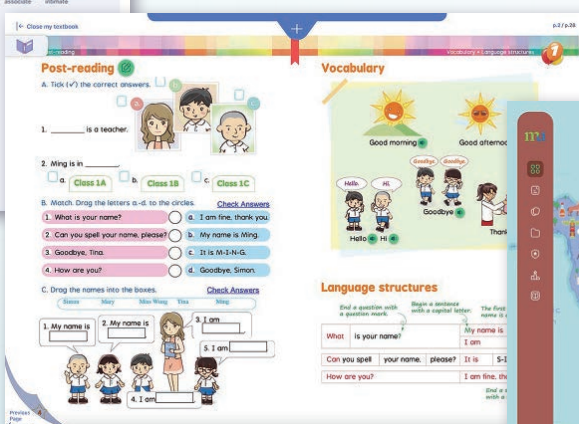
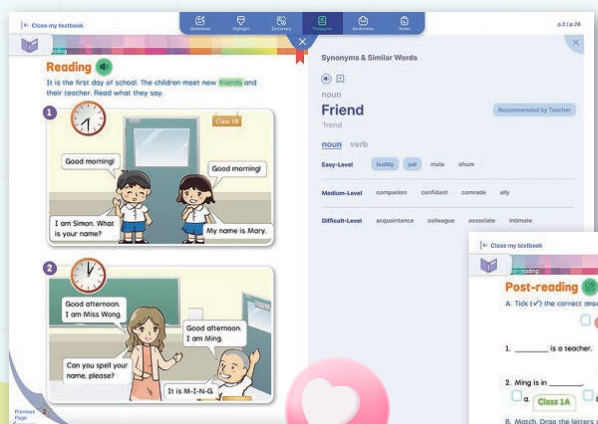
Video



推動混合式教學 to facilitate blended learning

2016 年，大學獲教育局及香港賽馬會慈善信託基金資助，為本地中小學開發一系列版權開放的教科書，其中《Open English》系列更獲教育局列入中小學適用書目表。近日，大學再獲優質教育基金撥款 2,310 萬港元，在三年內把《Open English》系列發展為網上多媒體互動應用程式。

Back in 2016, the University received funding from the Education Bureau (EDB) and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to develop a series of open, copyright-free textbooks for local primary and secondary schools. Among them, the *Open English* series was added to the EDB's recommended textbook list. Recently, the series won a HK\$23.1 million grant from the Quality Education Fund (QEF) to support its development into an online interactive multimedia application in three years' time.



這筆撥款回應了「混合式學習」的趨勢，亦代表政府對本校教育科技專業知識的認可。《Open English》系列備有印刷版及電子版，新開發的應用程式將以原系列為藍本，加入遊戲、影片和虛擬體驗等多媒體教學資源，利用年輕人熟悉的科技，以靈活、有趣和個人化的方式推動自主學習，例如運用動畫、影片或虛擬 / 擴增實境 (VR/AR) 進行教學，設計遊戲形式的練習，以及提供 AI 聊天機械人與學生進行英語會話練習等。

The grant is an answer to the rising trend of blended learning as well as a recognition of the University's expertise in educational technology. Based on the *Open English* series, which comes in print and electronic editions, the new app will incorporate multimedia teaching resources including games, videos and virtual experiences. For example, some lessons will be delivered using animations, videos or virtual reality / augmented reality (VR/AR) scenarios, while some exercises will be presented in the form of games, and students will be able to practise English conversation with an AI chatbot. In a nutshell, it will facilitate self-directed learning in a flexible, fun and personalised way by making use of technology that young people are familiar with.



此應用程式最大的優點在於它的開放性質。統籌項目的教與學發展總監曾婉媚博士解釋，程式具「學習工具互操作性」。換言之，在程式中建立的多媒體教材和學生學習檔案，能夠導入其他學習管理系統，讓教師自由創建題庫和追蹤學生的進度。曾博士補充：「最重要的是，這應用程式跟原來的開放教科書一樣，費用全免。」

預計應用程式正式推出後，將有多達 36,000 名中小學生及 1,200 名老師受惠。在開發階段，十多間種子學校將率先試用測試版本。

The greatest advantage of the app lies in its "openness." "It supports Learning Tools Interoperability (LTI)," explains Dr Eva Tsang Yuen-mei, Director of Advancement of Learning and Teaching, who leads the project. Simply put, multimedia teaching materials and student learning profiles created under the app can be imported into other learning management systems, allowing teachers to create their own question banks and keep track of students' progress. "Most importantly," Dr Tsang adds, "like the original open textbooks, the app will be entirely free."

The app is expected to benefit up to 36,000 primary and secondary school students and 1,200 teachers. In the pilot stage, around ten seed schools will first test out a beta version.



獲賽馬會撥款逾 **2,000** 萬

開展「家庭為本」項目 為孕婦及家屬提供精神健康支援

Family-based mental health project for pregnant women and families to launch with \$20 million from Jockey Club

生兒育女是人生的重大里程碑。本港公共醫療系統為孕婦提供全方位的醫療服務，但相應的精神健康支援卻相對匱乏。本校護理及健康學院期望通過開展「賽馬會『順孕無憂』精神健康支援計劃」，來改變這現狀。

計劃獲香港賽馬會慈善信託基金撥款 2,030 萬港元資助，將與香港心理衛生會及香港基督教女青年會合作開展，主要目標是為孕婦及其配偶進行抑鬱症篩查，再根據評估所得的風險水平，以「階梯支援模式」提供家庭為本的介入服務。此外，團隊將開發電子學習資源和舉辦學術研討會，加強公眾教育。

此計劃將於 2024 年推行，為期三年，預計直接惠及 10,800 名孕婦和 2,000 名孕婦的配偶、家人及照顧者，同時培訓約 200 名護士及 2,550 名護理系學生，可望提升社會對議題的關注，以及專業護理人士的相關照顧能力。

Giving birth to a child is a critical milestone in life. While the local public health-care system provides a full range of medical support for mothers-to-be, comparable centralised mental health services are lacking. To address this situation, the HKMU School of Nursing and Health Studies (N&HS) is going to launch the Jockey Club "BaMa Chill Club" Perinatal Support Project.

The project is a collaboration with The Mental Health Association of Hong Kong and the Hong Kong Young Women's Christian Association, with funding of HK\$20.3 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Its main focus is to provide depression screening for pregnant women and their spouses, followed by family-based stepped-care intervention according to the participants' assessed risk levels. For educational purposes, the team will also develop e-learning resources and organise academic seminars for the public.

Set to run for three years starting 2024, the project is expected to benefit 10,800 pregnant women directly, along with 2,000 spouses, family members and caregivers. It will also train approximately 200 nurses and 2,550 nursing students, thereby raising community awareness and the capacity of professional caregivers in the field.



勇闖 西班牙 體驗 西甲熱潮

Study tour in Spain to experience LaLiga fever

李兆基商業管理學院與西甲賽會攜手合作，自 2020 年底起合辦不同交流體驗活動。最近，就讀運動及康樂管理課程和運動及電競運動管理課程的三年級同學前往西班牙，進行兩星期的遊學體驗。其間他們參與由西甲商學院舉辦的課程，並參觀多間西甲球會，了解球會運作及危機管理。他們更在現場觀賞西甲賽事，親身感受足球狂熱！

The Lee Shau Kee School of Business and Administration (B&A) has been collaborating with LaLiga to foster student exchange activities since late 2020. Recently, Year 3 students from the Sports and Recreational Management programme and the Sports and eSports Management programme travelled to Spain for a two-week study tour. During the trip, they attended courses organised by the LaLiga Business School and visited the football clubs of various LaLiga teams to learn about their operations and crisis management. They also watched live LaLiga matches to experience the football fever first-hand!

張潤鋒 Cheung Yun-fung

我們參觀了體育雜誌出版社 Motorpress Ibérica，並探討當地如何策劃女子賽跑活動 Women's Race。這讓我了解到成功舉辦體育活動的關鍵因素包含周詳的規劃、強大的合作伙伴關係，以及致力給予所有參與者難忘的體驗。

We visited the sports magazine publisher Motorpress Ibérica and learnt about the organisation of Women's Race. It shed light on the key elements of holding a successful sports event — meticulous planning, strong partnerships, and a focus on delivering a memorable experience to all stakeholders involved.

盧詠琳 Lo Wing-lam

在參與西甲商學院舉辦的講座後，我明白到運動品牌在全球擴張時需要面對不少挑戰，包括適應不同的文化和市場。因此，公司必須充分了解當地的習俗、市場傾向和法律。

After attending the lectures by the LaLiga Business School, I understood the challenges of expanding sports brands globally. It's necessary to adapt to diverse cultures and markets, which requires the company to thoroughly comprehend local customs, inclinations and laws.



海外實習計劃

汲取多元工作經驗

Gaining diverse work experience
through **global internship programmes**

海外實習計劃終於全面恢復！今年夏天，學生事務處增辦了數個海外實習和職業為本交流計劃，讓同學有機會前赴不同地方工作和考察。

Overseas internships are finally back in full swing! This summer, the Student Affairs Office (SAO) organised several new global internship and career-oriented programmes, allowing students to work in different cultures and explore different places.



都大日本實習計劃 HKMU Japan Internship Programme



陳樂怡 Chan Lok-yi

動畫及視覺特效 Animation and Visual Effects

在前期培訓，我們參與了一些講座，以了解日本現時的商業環境以及在日本公司工作時需要遵守的商務禮儀。我們參加日語課程時，亦有當地義工與我們交流，讓我們把所學的日語融會貫通。

During the pre-training week, we attended lectures which helped us understand the current Japanese business environment and the business etiquette that we need to follow when working in Japanese companies. Local volunteers also joined our Japanese classes, which gave us a chance to put the newly learnt language to use when communicating with them.



這個新推出的實習計劃安排 15 名都大學生到位於福岡的五家公司（包括永旺九州和正興電機製作所）實習三週，期間同學完成了指定的商業項目。

This new programme placed 15 HKMU students at five companies in Fukuoka, including AEON Kyushu and Seiko Electronic, for three weeks, during which students completed an assigned business project.

都大 x The Bloom of Youth 海外實習計劃 (澳洲) HKMU x The Bloom of Youth Global Summer Internship (Australia)



周子琦 Chow Tsz-kei

英語及文化 English Language and Culture

我應上司和其他導師的邀請，向托兒中心的孩子們介紹一些香港節日和交通，並有機會與他們建立友誼。他們的熱情與好奇心感染了我，我從他們身上獲益良多。這次實習使我對幼兒教育有了豐富的認識，也給予我從事這個領域的信心。

I was invited by my supervisor and other educators to introduce some Hong Kong festivals and transportation to the children at a childcare centre. I also had the opportunity to build relationships with the children. Their enthusiasm and curiosity were infectious and I found myself learning as much from them. This internship gave me fruitful insight into early childhood education and provided me with the confidence to pursue a career in this field.

都大聯同 The Bloom of Youth
提供為期六週的澳洲實習體驗，讓十
位學生在文化多元的英語環境從事不同行
業的工作。

In collaboration with The Bloom of Youth,
HKMU took ten students to English-
speaking, multicultural Australia for
a six-week internship in various
industries.

紐約及華盛頓特區探索計劃 New York & Washington DC Exploration Program



吳汶蔚 Giann Ng Man-wai

護理學 (普通科) Nursing (General Health Care)

與美國的中國銀行行長見面令我留下了深刻印象。雖然他是個外國人，普通話卻說得很流利！他告訴我們，他大學時留學中國，其間要求自己不跟其他美國人交朋友。他說到做到，而這有助他學好中文。這次面談給我上了寶貴的一課，使我明白堅持到底對實現目標的重要性。

The meeting with the director of Bank of China in the US left a lasting impression on me. Despite being a foreigner, he spoke fluent Mandarin! He told us that when he attended college in China, he promised himself not to make American friends. He fulfilled the promise, which had helped him master Mandarin. This encounter was a valuable lesson for me on the importance of commitment and perseverance in achieving one's goals.



學生事務處舉辦為期兩週的職業為本交流計劃，讓學生到紐約和華盛頓特區認識推動美國經濟發展的行業，並通過與高級管理人員、職業培訓導師和政府官員會面，以及參與職業分享會，了解海外的就業選擇。

The SAO organised a two-week career-oriented programme to give students a taste of the dynamic industries that fuel the US economy. In New York and Washington DC, students met with senior executives, career trainers and government officials and attended career sharing sessions, thereby gaining an idea of career options overseas.



傑出學生獲滙豐獎學金嘉許 Outstanding students gain HSBC scholarships



今年，六位表現出色的學生獲滙豐獎學金嘉許，成為「滙豐學人」：黎欣茹獲「滙豐粵港澳大灣區（香港）獎學金」；郭奕希、黃淑嫻及黃月兒獲「滙豐香港獎學金」；區兆堅和林意則獲「滙豐職業教育獎學金」。

This year, six outstanding students have been named HSBC Scholars. Cyndi Lai Yan-yu received the HSBC Greater Bay Area (Hong Kong) Scholarship. Howard Kwok Yik-hei, Hannah Wong Shuk-han and Moon Wong Yuet-yi were awarded the HSBC Hong Kong Scholarship, while Andy Au Siu-kin and Iqra Ashraf obtained the HSBC Vocational Education Scholarship.

創新科技項目再獲肯定 Innovative project receives further accolades



電子及電腦工程學學生文思玟的創新項目「幫助失智症患者的腦機介面回饋系統」再次獲得青睞，於香港電子科技商會舉辦的「Innovate for Future 2023」比賽中取得大專組優異獎。

Electronic and Computer Engineering student Ramsha Minhaj's project Brain Computer Interface Feedback System for Dementia Patients was recognised again. It won the Certificate of Excellence under the Tertiary Stream in the Innovate for Future 2023 organised by Hong Kong Electronics & Technologies Association.

演講才能備受認可 Public speaking talents applauded



由教育及語文學院學生組成的香港都會大學三語演講會獲國際演講會授予「2022–2023 國際演講會傑出分會」等級獎勵。同時，學會的教育副會長、幼兒教育課程學生潘燕婷獲得 89 地區「2022–2023 優秀會員」名銜。

The HKMU Trilingual Toastmasters Club, formed by students of the School of Education and Languages, attained the Distinguished Club label for 2022–2023 awarded by Toastmasters International. Meanwhile, Early Childhood Education student and Vice President Education of the HKMU Trilingual Toastmasters Club, Edith Poon Yin-ting, received the recognition of 2022–2023 Club Outstanding Member of District 89.

專業會計學生獲頒專業資格課程獎學金

Professional accounting students recognised with QP scholarships



在香港會計師公會主辦的 2022 年 12 月和 2023 年 6 月季度專業資格課程優異學生獎及獎學金頒獎典禮上，專業會計課程應屆畢業生茅豪鈺和劉佳陽獲頒「專業資格課程獎學金」。

Professional accounting fresh graduates Frank Mao Haoyu and Jessie Liu Jiayang were each presented with a Qualification Programme (QP) Scholarship by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) at the QP Top Student Award and Scholarship Presentation Ceremony December 2022 and June 2023 Sessions.

參與梅艷芳紀念展製作 盡顯創意才華

Boundless creativity showcased at exhibition in memory of Anita Mui



動畫及視覺特效課程的馬蔓姿、莫銘暉、王敏彰、楊嘉駿和楊雪宜參與了「傳承・永恆傳奇 # 梅艷芳」多媒體紀念展覽的展品製作，運用先進的視覺特效及人工智能技術，將已故藝人梅艷芳的五幅經典海報轉化成一分鐘的動畫作品，展現他們的創意和想像力。

Eugenie Ma Man-chi, Mok Ming-fai, Jessica Wong Man-cheung, Yeung Ka-chun and Yeung Suet-yi from the Animation and Visual Effects programme participated in the production of a multimedia exhibition paying tribute to the late artiste Anita Mui. They made use of advanced visual effects and AI technology to transform five classic posters of Anita Mui into one-minute animated works, demonstrating their creativity and imagination.

Video



瀏覽學生所有成就：
View all student achievements:



歡迎方正博士就任大學副校監

HKMU welcomes appointment of Dr Eddy Fong as Pro-Chancellor



本校歡迎方正博士獲政府委任為大學副校監，接替卸任的李業廣博士，任期由 2023 年 11 月 1 日起，為期三年。方博士於 2003 年成為本校校董會成員，翌年擔任司庫一職，2009 至 2016 年出任校董會主席，其間帶領本校飛躍發展，貢獻良多。

大學亦向卸任的李業廣博士致以深切謝意，感謝李博士過去逾 20 年擔任校董會主席及副校監期間的英明領導。

The University welcomes the appointment of Dr Eddy Fong Ching as Pro-Chancellor, succeeding Dr Charles Lee Yeh-kwong, for a term of three years commencing 1 November 2023. Dr Fong joined the University Council in 2003 and assumed the role of Treasurer the following year. From 2009 to 2016, he served as the Chairman of the Council and made magnificent contributions to the robust development of the University.

HKMU also expresses heartfelt gratitude to Dr Charles Lee for his astute leadership as Council Chairman and Pro-Chancellor for over two decades.

首個跨院校 VR 遊戲 提升健康護理學生跨專業溝通能力

First cross-institutional VR game to enhance inter-professional communication of healthcare students

要提供以病人為中心的醫療保健服務，有賴不同專職醫療人員之間的有效溝通。有見及此，本校與明愛專上學院及東華學院聯手合作，開發相關的虛擬實境（VR）網上教學遊戲。項目獲政府自資專上教育基金轄下的「質素提升支援計劃」撥款 797 萬港元，首要目標是加強三間院校共約 2,800 名護理和物理治療本科生的跨專業溝通能力。網上遊戲的成本低於目前公立醫院和大學提供的高仿真度模擬系統培訓，而且更易使用。

項目將於 2024 年 1 月開展，遊戲預計最快於 2025 年投入課堂使用。研究項目團隊期望項目框架可推展至其他醫療健康學科課程。

Considering that effective communication between different types of healthcare workers is integral to the provision of patient-centred healthcare services, HKMU is joining hands with Caritas Institute of Higher Education and Tung Wah College to develop a virtual reality (VR) online teaching game. The project is supported by a HK\$7.97 million grant from the Quality Enhancement Support Scheme (QESS) under the Government's Self-financing Post-secondary Education Fund with the primary goal of enhancing the inter-professional communication skills of approximately 2,800 undergraduate nursing and physiotherapy students of the three institutions. The online game will be more cost-effective and accessible than the high-fidelity simulation training provided at public hospitals and universities, while offering useful interactive and real-time feedback features.

The project is scheduled to kick start in January 2024, and the earliest classroom-ready date of the game is planned for 2025. The research team hopes that this development framework will be transferrable to other healthcare disciplines.



First cross-institutional VR game
to enhance healthcare students' interprofessional communication skills

首個跨院校合作開發VR遊戲
提升健康護理學生跨專業溝通能力



Video



首辦捐贈感謝茶聚

First Scholarships and Awards Gala



大學於 7 月 18 日首度舉辦獎學金捐贈感謝茶聚，讓得獎學生與贊助人聚首一堂，向他們表達衷心謝意，席上四位得獎學生代表同學獻上精彩的音樂及花式跳繩表演，作為謝禮。

本年度大學向逾 1,600 位在不同領域中表現傑出的學生，頒發總額逾 3,400 萬港元的獎學金，得獎人數及金額再創歷年新高。贊助人的慷慨解囊，使大學得以增設七項獎學金，包括「全人發展獎」及多個「入學獎學金」。

On 18 July, the University held a Scholarships and Awards Gala for the first time to bring donors and student awardees together, allowing the awardees to express their gratitude to their dedicated supporters. On the occasion, four awardees represented their fellow students in presenting a token of thanks in the form of musical and rope skipping performances.

This year, the University awarded scholarships totalling HK\$34 million to more than 1,600 students with outstanding performance in various fields, setting yet another record in recipient numbers and the total scholarship amount. The donors' contribution has enabled the introduction of seven new scholarships, including the Whole Person Development Award and a number of Entrance Scholarships.

第二屆校友會執委會上任

Second session of Alumni Association Executive Committee on board



2022 年 9 月成立的香港都會大學校友會已就新一屆執行委員會（執委會）選出新內閣。第二屆執委會成員獲委任一年，任期至 2024 年 8 月 31 日屆滿。當選會長為 2019 年通識教育學士畢業生梁國成先生。

The Hong Kong Metropolitan University Alumni Association, which was established in September 2022, has elected a new cabinet to the Executive Committee. Members of the second session of the committee have been appointed for a term of one year, expiring on 31 August 2024. The newly elected President is Mr Leung Kwok-shing, a 2019 graduate of the Bachelor of General Studies programme.

香港都會大學基金成立 集合各方力量支持大學發展 HKMU Foundation established to scale up philanthropic support

為進一步加強大學的籌款能力，並與校友、各方友好及支持者建立長遠的伙伴關係，大學於 9 月 1 日成立香港都會大學基金，邀請更多人士支持大學發展、校園發展、研究項目及學生發展項目。基金有幸邀得長期支持本校的金銘聯合集團創辦人李國華博士出任顧問委員會主席，以及山河企業有限公司主席蕭志成博士、皇后洋行有限公司董事總經理湯修齊先生和永常（集團）有限公司主席胡永輝博士出任副主席。

To further its fundraising capabilities and build a long-term partnership with its alumni, friends and supporters, the University established the HKMU Foundation on 1 September, inviting more support for its general development, campus development, and research and student development projects. The Foundation is delighted to have long-time supporter Dr Peter Lee Kwok-wah, Executive Director of Crowning-United Company Limited, step up as the Chairman of the Advisory Committee, while Deputy Chairmanships are served by Dr Gerald Siu Chi-sing, Director of San Ho Enterprises Company Limited, Mr Henry Tong Sau-chai, Managing Director of Wong Hau Plastic Works & Trading Co., Ltd., and Dr Vincent Woo Wing-fai, Managing Director of Wing Sheung (Holdings) Ltd.



推出大學 ChatGPT 平台 Launch of HKMU ChatGPT portal

都大一直非常重視採用各種能夠提升教學成果的學習工具。因應生成式人工智能急速發展，本校迅速制定相關指引，並選定先進的 GPT-4 模型開發自家的 ChatGPT 平台。平台已分別於 8 月 21 日及 9 月 1 日開放予教職員及學生使用，相信能為教學、學習、研究，以至大學日常的運作帶來裨益，如幫助構思意念、分析數據、整理數字、翻譯文章和產生程式碼片段等。

HKMU has always placed an emphasis on learning tools that can enhance teaching and learning. With the rapid development of generative artificial intelligence (AI), the University promptly formulated the corresponding instructions and singled out the advanced GPT-4 model to build its own ChatGPT Web Portal. Launched on 21 August for staff and 1 September for students, the portal is bringing a host of benefits to teaching, learning, research and university operations by assisting with brainstorming ideas, analysing data, summarising figures, translating languages and generating code snippets, to give a few examples.



與豐盛生活服務建立產學合作基礎

Industry-academia collaboration with FSE Lifestyle

大學於 9 月 14 日與豐盛生活服務有限公司簽署備忘錄，為學生開拓多元學習機會，幫助他們掌握服務業的最新發展。合作項目將涵蓋課程設計、學習活動、應用研究項目和社區服務活動等。本學年，豐盛生活服務將通過集團旗下七家成員公司，為本校 11 個課程的學生提供共 52 個實習機會，並指導學生的畢業項目、參與都大就業博覽，以及到本校主講就業講座。

HKMU signed a Memorandum of Understanding (MOU) with FSE Lifestyle Services Limited on 14 September to bring students a range of learning opportunities that will help them keep abreast of the service industry. The list of initiatives covered by the MOU includes curriculum design, learning activities, applied research projects and community service activities. In the upcoming year alone, FSE Lifestyle will place 52 HKMU students from 11 programmes in seven of its Group companies. It will also guide students on their graduation projects, participate in the HKMU Career Fair and give career talks at the University.



公開進修學院院長開放及遙距教育成就屢獲國際認可

Dean of School of Open Learning bestowed international awards for contributions to open and distance education



公開進修學院院長李錦昌博士近日獲頒兩項國際殊榮，分別是亞洲開放大學協會「2023 傑出貢獻獎」及國際開放遙距教育理事會「傑出個人獎」，以表揚他在開放及遙距教育上的努力不懈及卓著成就。

李博士建樹良多，其中包括在本校成立開放及創新教育研究所，並自 2014 年起主持開放及創新教育國際會議，促進開放教育並推動相關領域的研究。此外，李博士在擔任公開進修學院創院院長後，隨即加強本科生及研究生遙距學習課程的學生支援措施。

Dr Li Kam-cheong, Dean of the School of Open Learning (SOL), has received two international awards in recognition of his outstanding services and contributions to open and distance education. They are the Meritorious Service Award 2023 from the Asian Association of Open Universities and the Prize of Excellence from the International Council for Open and Distance Education.

One of Dr Li's notable achievements was establishing the Institute for Research in Open and Innovative Education (IROPINE) at HKMU. He has also been organising and chairing the annual International Conference on Open and Innovative Education (ICOIE) to promote open education and encourage research in relevant fields since 2014. After he took up the role of Inaugural Dean of the SOL, the School has strengthened the provision of student support for undergraduate and postgraduate distance learning programmes.

啟迪大眾 闡釋中國外交和領事保護

Inspirational talk on Chinese diplomacy and consular protection

本校於 10 月 10 日邀得外交部駐港特派員公署領事部主任魏文修參贊主持「中國外交和領事保護」講座。魏參贊在講座中深入講解目前的國際形勢，闡述中國特色大國外交策略，並通過事例與大眾講述領事保護的概念與範圍。

On 10 October, the University invited Counselor Wei Wenxiu, Director General of the Consular Department of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Hong Kong SAR, to speak on Chinese diplomacy and consular protection. In the talk, Counselor Wei analysed the latest international situation, illustrated the strategy of major country diplomacy with Chinese characteristics, and also introduced the concept of consular protection with examples.



「都大講堂」細說中國式現代化與香港機遇

Exploring Chinese modernisation and Hong Kong's opportunities at Talk of the Metropolis



今年第四場「都大講堂」於 9 月 19 日舉行，邀得港區全國人民代表大會代表、香港工程師學會副會長陳帆教授工程師擔任講者，與大眾講述中國式現代化的獨特之處，並探討香港能如何為國家發展作出貢獻。

The fourth Talk of the Metropolis of this year was held on 19 September, featuring Ir Prof. Frank Chan Fan, Hong Kong Deputy to the National People's Congress (NPC) and Vice President of the Hong Kong Institution of Engineers, as the guest speaker. In the talk, Prof. Chan outlined the unique features of Chinese modernisation and explored how Hong Kong can contribute to the development of the country.

商學院課程獲納入「應用學位課程先導計劃」

B&A programme selected for Pilot Project on the Development of Applied Degree Programmes



由李兆基商業管理學院開辦的「運動及康樂管理榮譽工商管理學士」課程獲納入教育局第二輪「應用學位課程先導計劃」，足證課程具實用性，並將為行業培育優秀人才。課程將於 2024-25 學年取錄首批學生，內容結合與運動及康樂管理相關的商業理論和實務技巧，並會安排學生到不同機構實習，以獲取實戰經驗。

The Bachelor of Business Administration with Honours in Sports and Recreation Management programme offered by the Lee Shau Kee School of Business and Administration (B&A) was selected for the second round of the Education Bureau's Pilot Project on the Development of Applied Degree Programmes. It proves the practicality of the programme and how it will help nurture future talent for the industry. The programme will admit its first batch of students in the 2024-25 academic year, focusing on both business theory and practical skills applicable to sports and recreation management. To provide students with practical experience, it will offer internship placements in various organisations.

開發教與學工具 與時並進

Developing up-to-date teaching and learning tools

教與學發展處不斷更新大學的教與學工具，確保本校一直走在教育科技的前沿。近日，「自在人生自學計劃」的網上學習系統榮獲 2023 年「香港傑出數碼品牌大獎」下「數碼教育」類別的「傑出網上學習系統」獎項。系統介面容易使用，包含各種自學所需的功能，由學科消息、作業提交，以至多媒體學習資源和互動練習均一應俱全，並配備流動應用程式，讓學員隨時隨地追查自己的學習進度。

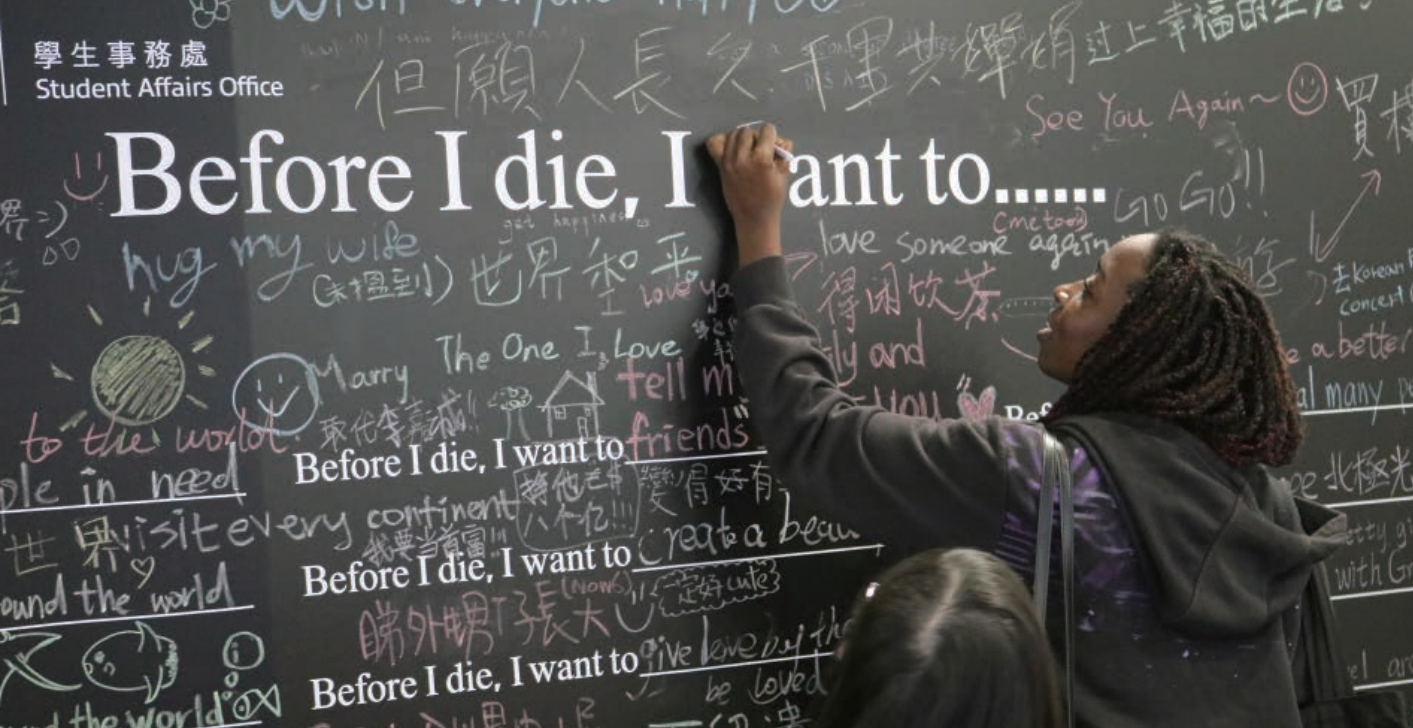


此外，教與學發展處近日亦開發了名為「iAttend」的點名系統。系統以藍牙發射器 iBeacon 為基礎，點名時老師只要發射信號，學生的手機便能偵測，繼而發出報到提示。iAttend 置於本校的 iBookcase 應用程式中，並已取得商標註冊。

To ensure that HKMU remains a pioneer in educational technology, the Office for Advancement of Learning and Teaching (ALTO) is constantly upgrading the University's suite of teaching and learning tools. Recently, the online learning platform for the Capacity Building Mileage Programme received an Outstanding Online Learning System award in the "Digital Education" category of the Hong Kong Digital Brand Awards 2023. Designed with an intuitive interface, the platform contains all the features needed for self-directed learning, from class information and assignment submission to multimedia learning resources and interactive exercises. It also comes with a mobile version, enabling learners to track their learning progress anytime, anywhere.

Separately, ALTO has developed a new attendance-taking tool called iAttend. Built on iBeacon, a Bluetooth transmitter, it allows teachers to take roll calls by broadcasting a beacon signal, which will be detected by students' mobile devices. The devices will then trigger a prompt to register their attendance. iAttend is embedded in the HKMU iBookcase app, and has been registered for a trademark.





推廣生死教育

Promoting life and death education

學生事務處於10月24至27日舉行「攝影無限耆：生命探索之旅」展覽，在校園設立全港首個「死前遺願清單」留言牆。「攝影無限耆」是一項服務學習計劃，成品還包括一部相冊，亦包含不同體驗式活動。

In the Portraits of the Elderly: Journey of Life Exhibition held by the Student Affairs Office from 24 to 27 October, Hong Kong's first-ever "Before I Die" message wall was installed on campus. The exhibition is part of the service-learning programme Photography Services for the Elderly, which also produced a photo album and featured experiential activities.



